

YAPON VA O‘ZBEK TILIDAGI IT KOMPOTENTLI–MAQOLLARNING SEMANTIK TAHLILI

G’ofirova Gulsara

*O‘zbekiston davlat jahon tillar universiteti Lingvistika (Yapon tili) mutaxassislik
magistranti*

Annotatsiya: *ushbu maqola yapon va o‘zbek tilida maqollar tahliliga xususan yapon va o‘zbek tilida it qatnashgan maqollarning semantik tahliliga bag‘ishlangan. Ushbu maqolada yapon tilida it qatnashgan maqollarning obraz funksiyasi hamda o‘zbek tilidagi qiyosiy tahlili berilgandir.*

Kalit so‘zlar: *yapon tili, maqollar, o‘zbek tili, maqollar, obrazlar fubksiyasi, metafora, zoonim kompotent maqollar.*

Bugungi kunda, maqollar ustida qizg‘in izlanishlar olib borilayotgan bir paytda, maqollarning har taraflama jihatlarini o‘rganish paremiologiya sohasining asosiy vazifalaridan biridir. Maqollarni qiyosiy jihatlarini o‘rganish asnosida ularning lingvokulturologik jihatlariga to‘xtalmay ilojimiz yo‘q. Bu orqali tadqiq etayotgan tillarimizdagi maqollarning bir-biriga o‘xshash va farqli tomonlarini, shu til egasi bo‘lmish xalqning o‘ziga yarasha madaniyati va o‘ziga xos mentalitetini ko‘rsatishga harakat qilamiz.

Ushbu bobda o‘zbek va yapon maqollarining lingvokulturologik jihatlarini tahlil qilishda til va madaniyatning o‘zaro bog‘liqligini tasvirlash, o‘zbek va yapon tillaridagi maqollarning mavzu jihatidan bir-biriga o‘xshash tomonlarini ko‘rib chiqish va ulardagi mentalitet va milliy xarakterning ifodalanishi kabi masalalarga chuqurroq yondashishiga harakat qilamiz. Til har bir millatning madaniyatini, qadriyatlarini va e‘tiqodini, umuman xalqning o‘ziga xos jihatlarini ifodalashda eng muhim omildir. Tilshunos olimlardan Nida biror xalqni tilini o‘rganishda uning madaniyatini ham o‘rganish muhim ekanligini aytadi. Uning ta’kidlashicha til va madaniyat bir-biriga bog‘liq ravishda rivojlangan o‘xshash sistemadir. Mashhur tilshunos Sapir shuni ta’kidlab aytadiki, tildagi so‘z boyligi insoniyatning jismoniy va ijtimoiy atmosferasi orqali vujudga kelgan. Va bu nazariya asosida tilni madaniyatning bir qismi sifatida keltirishimiz mumkin. Umuman, madaniy faktorlar misolida tilshunos Teliya ma’lum xalqqa va uning tarixiga tegishli bilimlar, an’ana va qadriyatlar, kundalik odatlar va boshqa madaniy ko‘rsatkichlarni insoniyatning fundamental asoslari va ular orqali dunyoni anglashini tushuntirib o‘tadi. Shuningdek, uning fikricha, har bir madaniyatning asosida yotuvchi til hech qachon madaniyatdan ayro o‘rganilmasligi va insoniyat tildan madaniyatning har bir nuqtasini ifodalashda foydalanishini aytib o‘tadi. V. Teliya tilshunos va folklorshunos olim sifatida madaniyatni til bilan bog‘liqligida paremiologiya sohasini rolini alohida ta’kidlab o‘tadi. Uning aytishicha, til butun bir madaniyatni o‘zida ifodalalar ekan, shubhasiz, paremiologoya sohasi ham

tilning egasi bo‘lmish xalqning madaniyatini juda chiroyli va chuqur ifodalay oladi. Bunday holatni o‘zaro til va madaniyatning qorishib ketgan sohasi ya’ni lingvokulturologiya asoslay oladi.

Demak, xalq madaniyatini ko‘rsatishda maqollar eng faol vositalardan biri sifatida bugungi kunda tilshunoslikda lingvokulturologik izlanishlar jarayonining muhim mavzularidan biriga aylanmoqda. Ko‘plab izlanishlarning asosiy obyekti sifatida ishlanilyapti. Teliya maqollarni “direct cultural signs” deb ataydi va bu orqali u maqollar butunlay xalqning madaniyatini ko‘rsatuvchi omillar ekanligiga ishonadi. Har bir maqol, uning fikricha, xalqning turmush tarzini qisqa va lo‘nda umuman olganda to‘laligicha ifodalay oladigan ko‘zgu deb hisoblaydi.

It - bu birinchilardan bo‘lib odam tomonidan uyushtirilgan hayvon. U uy hayvonlari orasida eng sodiq va aqlli hayvon hisoblanadi. Shuning uchun, aniq maqsadli obrazli iboralar to‘plamida itlar haqidagi maqollar eng ko‘p uchraganligi ajablanarli emas¹.

Muayyan bo‘limdagi maqollarni tanlashda, odatda, har bir guruhda bir xil so‘z bo‘lishi sharti bajariladi. Qayerda asosiy ma’no maqollar, ularning mavzusi va talqini umuman mos kelmasligi mumkin.

Maqollarni tasniflashning yuqoridagi misoli, buning uchun "it" so‘zini olib, batafsilroq ko‘rib chiqilishi mumkin. "Ikki it urishmoqda, uchinchi bezovta qilmaydi." Maqol boshqalarning ishiga aralashmaslik haqida maslahat beradi. Boshqalarning muammolarini hal qilishda ular so‘ramagan taqdirda qatnashish odamni kulgili, kulgili yoki hatto achinarli holatga keltirishi mumkin. Huddi shu maqol yapon tilida ham mavjud bo‘lib ushbu maqolda ham o‘zbek maqoli obrazi kabi aqilli odam janjalga aralashmaydi ma’nosida berilgandir.

健康な犬が狂った犬と戦うとき、この健康な人の耳は噛みません *kenkou na inu ga kyou tsu ta inu to tatakau toki, kono kenkou na jin no mimi ha ka mima su*

Sog'lom it aqldan ozgan it bilan jang qilganda, bu sog'lom odamning quloqlari tishlanadi².

"It pichan ichida yotadi, o‘zini yemaydi va boshqalarga bermaydi". Ushbu maqolning ma'nosi ko‘plab mamlakatlarda ma'lum, garchi bu ibora turli xalqlar uchun turlicha yangrasa ham. Bayonot tanqid qilinadigan ma'noga ega. Shunday qilib, ular ma'lum imtiyozlardan o‘zi foydalanmaydigan, ammo boshqalarga ham bunga yo‘l qo‘ymaydigan odam haqida aytishadi.

Keksa itni dadajon demang. Maqol ular keksa odamga hurmat ko‘rsatishni talab qilganda ishlatilishi mumkin, ammo uning qadr-qimmatini inobatga olmaydi. Afsuski, hamma ham hammasi emas keksa odam sharafga loyiqdir.

¹ Ўзбек халқ мақоллари. II томли. –Тошкент: Ўзбекистон фан нашриёти, 1988

² Японо-японский онлайн словарь Weblio Jisho [Электронный ресурс] // Weblio Jisho Online, 2016. URL: <http://www.weblio.jp/> (дата обращения: 19. 05. 2016).

"It qanday burilmasin, quyruq orqada". Maqolning ma'nosi shundaki, inson mohiyatini oxir-oqibat atrofda odamlar anglaydilar. Shuning uchun, sizning kamchiliklaringizni yashirib, odamlarni aldashga urinishingizga hojat yo'q, eng yaxshisi ulardan qutulishdir.

Ma'lumki, it ming yillar oldin odam tomonidan xonakilashtirilgan. U muhim funksiyalarni bajargan kundalik hayot odamlar. It uyni qo'riqlagan, ovda yordamchi bo'lgan va odam bilan mol boqgan. Bir odam va it haqidagi ko'plab maqollarda itning odamlarning yonida har kuni borligi haqida gap boradi.

"Uy egasiga va itga hurmat".

"It uradi - u xabarni egasiga beradi."

"Darvoza oldida it - kamroq tashvish."

"Ovga boring - itlarga ovqat bering".

Ushbu maqol hech qanday tadbirga puxta tayyorlanmagan odamlarga nisbatan bezovtalanish bilan ishlatiladi. Muhim masalalar so'nggi daqiqada qoldi va ularni yakunlash uchun vaqt yo'q. Ko'p asrlik tajriba davomida it va odam o'rtasidagi munosabatlar va do'stlik munosabatlari to'g'risida ko'plab afsonalar mavjud. Itga sodiqlik haqidagi maqollar ham keng tarqalgan. Mana, ulardan ba'zilari:

"It uni kim boqishini eslaydi."

"Chet elda va itni orzu qiladi".

"It eski narsalarni eslaydi."

"Har bir it uvillashni tishlamaydi."³

Bayonotning ma'nosi shundaki, xavf har doim ham tahdid qilgan kishidan kelib chiqmaydi. Inson haqiqiy va xayoliy xavfni ajratib olishni o'rganishi kerak. Xuddi shunga o'xshash ma'no quyidagi maqolda ham uchraydi: "Baqiradigan itdan qo'rqma, lekin jim bo'lib, dumini silkitgan kishidan qo'rq". Yuqoridagilardan kelib chiqadiki, barcha maqol va matallar bevosita ma'nosidan tashqari, majoziy ma'noga ega. Shuning uchun maqolada keltirilgan maqollarni har xil yo'llar bilan izohlash mumkin.

Ushbu ikki hayvon folklor san'ati asarlarida bir-biriga juda tez-tez qarshi turishadi - ularning odatlari, xarakteri, odamlarga munosabati juda farq qiladi. Ushbu hayvonlarning xususiyatlarini maqollar va maqollarda aks ettirish mumkin emas edi.

Mushuklar va itlar haqidagi maqollar ko'pincha kinoya bilan ajralib turadi.

"Mushuk va it kabi do'stona".

"Mushuk qozonni sindirib, itni urdi."

"Itsiz hovli bo'lmaydi, mushuksiz uy bo'lmaydi".

"It dunyo bilan burunni, mushuk esa quloq bilan ko'radi."

"It egasini unutmaydi, mushuk uyni unutmaydi"⁴.

³ O'zbek xalq maqollari. –Toshkent: G'. G'ulom nomidagi nashriyotmatbaa ijodiy uyi, 2009. 58-B

⁴ Sodiqova M. 1-qism; ruscha va o'zbekcha maqol va matallar lug'ati; 2- qism o'zbekcha- ruscha maqol va matallar lug'ati. -T.: "Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси "Фан" нашриёти, 2005. 85 b

Yaponlarda ham itni sadoqatli hayvon ekaniga ishora sifatida maqollari ham mavjud. Ularda ham it insonlar tomonidan qilingan yaxshilikni unutmazligiga ishora qilinadi.

犬に3日間餌を与え、3年間感謝します。猫に3年間餌をやると、彼は3日後にそれを忘れるでしょう *inu ni 3 hima e o atae, 3 nenkan kansha shima su. neko ni 3 nenkan e o ya ru to, kare ha 3 higo ni sore o wasureru deshō*

Uch kun davomida itni boqing va uch yil davomida minnatdor. Mushukni uch yil boqing va u uch kundun keyin unutadi.

Ma'lumki, maqol va matallar nafaqat to'g'ridan-to'g'ri ma'noga ega, balki majoziy ma'noga ega. Shuning uchun ham xuddi shu maqolning talqini turli odamlar bir xil bo'lmasligi mumkin. Maqolning ma'nosini tushuntirishda odam ma'lum bir haqiqat ma'lumotidan foydalanadi, uning tajriba, bu uning yoshiga, yashash muhitiga va boshqa ko'plab omillarga bog'liq. Itlar, mushuklar va boshqa hayvonlar haqidagi maqollar ham bundan mustasno emas. Ularning ma'nosini talqin qilishda, shuningdek, zukkolikni ko'rsatish, mavjud hayotiy tajribani ko'rsatish kerak. Bolalar yoshroq maqolning ma'nosini tushuntirishda ular odatda faqat uning to'g'ridan-to'g'ri ma'nosini ko'rishadi.

Masalan, ular "It uradi - shamol ko'taradi" degan maqolni quyidagicha izohlashadi: kuchli shamolda itning qanday uvillashi juda yaxshi eshitiladi. 犬は何かに吠え、残りはそれに吠えます。 *inu ha nanika ni suekane e, nokori ha sore ni suekane ema su.* Bir it biror narsaga huradi, qolganlari unga huradi.

Maqol butunlay boshqacha ma'noda ishlatiladi. Buni quyidagicha tushunish kerak: bo'sh gap-so'zlarga, g'iybatlarga, mish-mishlarga, bunday so'zlarga va ularni gapiradigan odamlarga e'tibor bermaslik kerak. Maqollarning ma'nosini tushunishni o'rganish uchun odamga mulohazakorlik, diqqatlilik, aytilgan nutqni tushunishga intilish kabi fazilatlar kerak bo'ladi. Ushbu ko'nikma rivojlangan bo'lishi kerak bolalikva qachonki odam voyaga etganida. Kambag'al odam tuya itida ham tishlaydi. Mushuksiz uy yo'q, itsiz hovli bo'lmaydi. Itsiz quyonni tutib bo'lmaydi. Qor oppoq, lekin uning ustida it yuguradi, yer qora, non tug'adi. Oq it, qora it - bu hali ham it. (O'zbek va turk maqollari) Jinni it egasini tishlaydi. Aqldan ozgan it yetti chaqirim ilgak emas. (Jinni it uchun besh kilometr aylana emas. Jinni it uchun yetti mil qiyshiq emas) Aqldan ozgan it qirq kun yashaydi. (Kurdcha maqol) Aqldan ozgan itning dumini poshnaga kesib tashladilar. Jinni itni qaerda o'ldirsa, o'sha erda ko'mishadi. Hurmat - bu inson Xudoga, it odamga nisbatan his qiladigan tuyg'u. (Ambrose Bierce) Eng yaqin it tishlash ehtimoli ko'proq.

Yapon va o'zbek tillarida zoonim ma'naviy madaniyat va murakkab yig'indidir moddiy boylik, shu jumladan bilim, e'tiqod, san'at, inson tomonidan olingan axloq, qonunlar, urf-odatlar va odatlar ijtimoiy rolni hisobga olgan holda paremiyalarning hissiy va baholovchi xususiyatlari komponentni tashkil qiladi. Shu bilan birga, eng muhimi tildir har qanday jamiyatda aloqa vositasi. Til kognitiv, madaniy,

kommunikativ funktsiyalar: imkon beradi fikr almashish, his-tuyg'ularni, niyatlarni, istaklarni va boshqalarni ifodalash vazifasini bajaradi.

Til-bu odamlar uchun o'z fikrlarini bildirishning eng to'g'ridan-to'g'ri usuli muayyan narsa, his-tuyg'ular soylarini yetkazish. U nafaqat milliy madaniyat, shuningdek, hissiy dunyoni aniq aks ettiradi muayyan millatni saqlaydi. Tarixda madaniy an'analardagi farqlar tufayli, geografik muhit, urf-odatlar va tarixiy jarayonlar etnik guruhlar turli madaniyat va milliy tillarni shakllantirdilar. Psixologiya, axloq, qadriyatlar kabi madaniy omillarning ta'siri, estetika va diniy e'tiqodlar, boshqa xalqlarning vakillari bir xil yoki boshqasiga nisbatan turli xil his-tuyg'ularni namoyish etish mavzular, tushunchalar, vaziyatlarni namoyish etadi. Hissiyotlarning bunday soylari, baholari yorqinroq hammasi aniq tilda ifodalangan⁵.

Zamonaviy odamlarning jonli nutqi foydalanishdagi o'zgarishlarni maqollarida ko'rsatadi. Zoonim komponentli paremiyalar bir butunga birlashtirilgan tilning paremiologik fondi darajasida sabab va oqibat o'zaro ta'sir jarayonini ko'rsatib beradi. Strukturaviy komponent-zoonimning o'zaro ta'sirini tahlil qilishda turli tillarning maqollari va maqollari joy, semantikani hisobga oladi, leksikaning boshqa qismlari bilan munosabatlar tizimida paremiyaning baholanishi til fondida katta ahamiyatga ega. Ularning ramziy ma'nolari aniqlandi turli xil nutq vaziyatlaridagi ma'nolar. Farq va o'xshashlik ajralib turadi. O'zbek va Yapon xalqlari o'rtasidagi o'zaro ta'sir zonalari xarakterlidir paremiyalar misolida tillarning o'z xususiyati bor. Farqlarni o'rganish va turli madaniyatlar o'rtasida ma'lum bir til darajasida integratsiya mamlakatlarga tashqi savdoda muvaffaqiyatli hamkorlik qilishga yordam beradi, ilmiy-texnik sohada va katta nazariy va amaliy va qiymatga ega.

Bu maqol va matallar eng aniq namoyish etadi dunyoning qadriyatlari va tuzilishi haqidagi milliy g'oyalarni ko'rsatib beradi. Milliy tarkibiy qism hissiy va baholovchi bilan chambarchas bog'liq paremiyalarning tarkibiy qismi hisoblanadi. Paremiyalar o'zbek tilida ham "hayvon" komponenti bilan va Yapon tillarida ular o'rganish uchun noyob materialdir konnotativ ma'nolar. Inson dastlab hayvonlar bilan birga yashagan birgalikda, shuning uchun hayvonning har bir nomi qo'shimcha hissiy va baholovchi ma'noni tushunishga qodir.

Uzoq ijtimoiy hayot va ishlab chiqarish amaliyoti davomida odamlar asta-sekin morfologik xususiyatlarni o'zlashtirdilar, hayvonlarning hayotiy odatlari va boshqalar ijobiy yoki shakllangan qushlar va hayvonlarning barcha turlariga salbiy munosabat shakllandi insonning muayyan his-tuyg'ulari bilan bog'liq bo'lgan assotsiativ tasvir. Asta-sekin, turli etnik guruhlar vakillari yoki shunga o'xshashlar shakllandi, xuddi shu hayvonga nisbatan bir xil yoki har xil his-tuyg'ular, tasvir hayvon bir xil ramziy, mavhum ma'noga ega bo'ldi. Shunday qilib, va O'zbekistonda va Yaponiyada maqol va matallarda ilon hiyla - nayrang, dahshatli va aldamchi, bir nechta tashqi ko'rinish (yangi teri); eshak ahmoq va o'jar, Leo hukmronlik qiladi.

⁵ Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. -М.: Курс лекций. ИТДГК, Гнозис, 2002.

Odamlar ko‘pincha ma'lum bir hayvonga ko‘p qiymatli narsalarni berishadi ramziy ma'no. Masalan, Yapon tilida baliq hisoblanadi "魚" (uo) bilan gomofonik, shuning uchun u umuman boylikni anglatadi, laylak (コウノトリ) qulaylikni anglatadi. O‘zbek tilida baliq va laylak tasviri ular umumiy baxtni emas, balki tug‘ilish bilan bog‘liq oilaviy, quvonchni anglatadi bolalar. Bu oilaning o‘zbek odami uchun ustuvorligi bilan bog‘liq emas birining quvonchi. Bu madaniy xususiyatlarni namoyish etadigan paremiyalar Yapon va o‘zbek millatlari, ularning dunyoga va boshqalarga munosabatini ko‘rsatib beradi⁶.

O‘zbek tilidagi zoonim komponenti bilan maqol va maqollarni tahlil qilishda va Yapon tillarida ramziy tillarning o‘xshashligi va farqi aniqlandi asosiy leksemalarning ma'nolari. Bir xil yoki o‘xshash belgiga ega hayvonlar O‘zbek paremiyalarida it va itning juftlashgan zooleksemalari ishlaydi, turli xil kelib chiqishi (umumiy slavyan va turkiy). Shu bilan birga, o‘zbek tilidagi leksema it itga qaraganda tez-tez norozi - nopok soya, ochko‘zlik baholanadi.

It sodiq hayvondir, odamlar bilan uzoq vaqt yashaydi, ehtimol inson tilini, sodiq do‘stini va uy tabibini tushuning. Asosan paremiyalar ijobiy baholarga ega, ammo ularni taqdim etish mumkin insonning salbiy tomoni: g‘azab, ochko‘zlik, xudbinlik. Dunyoning o‘zbek rasmiida it ochko‘z jonzot: It ochko‘z, mushuk esa shirin. Qancha it yetishmaydi, lekin to‘ymaydi. Suhbatdoshlik, odamning shafqatsizligi ta'kidlangan: it qichqiradi, ovozidan itlar eshitadi. U gapirganda, itga gapirish uchun so‘z bermaydi. Slavlarning xalq belgilari ham itning qiyofasi bilan bog‘liq: Qora it, qora mushuk kabi, deb ishoniladi, odamni momaqaldiroq va o‘g‘rilardan qutqaradi. Bir tomondan, o‘zbeklar uchun it ovchi, qo‘riqchi, do‘st, boshqa tomondan: siz itsiz quyovni ushlay olmaysiz. It do‘st va ot-qoziq. O‘zbek matal va maqollaridagi it zoonim ramziy ma'noga ega janjal, mojaro, dushmanlik, xavf, qashshoqlik: o‘z itlar kemiradi, begonalarni bezovta qilmang⁷.

Yaponcha "it" so‘zi inu. Siz inu-ni hiragana yoki kanjida yozishingiz mumkin, ammo " it" uchun kanji belgisi bo‘lgani uchun iqtibos oddiy, uni kanjida yozishni o‘rganishga harakat qiling. Odatda Yapon itlariga Akita, Tosa va Shiba zotlari kiradi. Dog'lar po‘stlog'i uchun onomatopoeik ibora van-van.

Yaponiyada it Jomon davrida (miloddan avvalgi 10 000 yil) xonakilashtirilgan deb ishoniladi. Oq itlar ayniqsa shafqatsiz va ko‘pincha xalq ertaklarida (masalan, Hanasaka jiisan) murojaat qilishadi. Edo davrida Tokugava Tsuneyoshi, beshinchi shogun va ashaddiy buddist, barcha hayvonlarni, ayniqsa itlarni himoya qilishni buyurdi. Feeling Nizom konsert itlar u inu Shogun sifatida masxara qilingan, shunday qilib, ekstremal edi.

Yaqinda hikoya-1920-yillardagi Chuuken yoki "sodiq it" Xachiko haqidagi ertak. Xachiko har ish kunining oxirida Shibuya stantsiyasida xo‘jayini bilan uchrashdi. Usta

⁶ Begmatov E. Antroponimlar –antroposentrik tadqiq obyekti. “O‘zbek tili va adabiyoti” jurnali, 2013/3.

⁷ Karamatova K.M., Karamatov H.S. Proverbs–Maqollar– Пословицы. – Т.: Mehnat, 2000.

bir kun ishda vafot etganini his qilganidan keyin ham Xachiko stantsiyada 10 yil kutishni davom ettirdi. U sadoqatning mashhur ramzi bo'ldi. O'limidan so'ng Xachikoning jasadi muzeyga qo'yildi va uning oldida bronza holati bor Shibuya stantsiyasi.

Inuga tegishli tanqidiy iboralar G'arbda bo'lgani kabi Yaponiyada ham keng tarqalgan. Inujini," it kabi o'lish", ma'nosiz o'lishdir. Biror kishini it deb atash, uni josus deb qabul qilishdir.

Inu mo arukeba bou ni ataru yoki "it yurganda, u tayoq bo'ylab yuguradi" - bu keng tarqalgan so'z, ya'ni siz tashqarida yurganingizda kutilmagan boylik bilan uchrashishingiz mumkin.

Kabanashi: Ji na Yameno Inu

"o'qiy olmaydigan it" haqidagi Yaponlarning kulguli hikoyasi.

Inu no daikiraina otoko ga, tomodachi ni kikimashita.

"Naa, inu ga itemo heiki de tooreru houhou wa nai darou ka."

"Soitsu wa, kantanna koto sa.

Te no hira ni tora to iu ji o kaite oite, inu ga itara soitsu o miseru n da.

Suruto inu wa okkanagatte nigeru kara."

"Fumu fumu. Soitsu wa, yoi koto o kiita."

Otoko wa sassoku, te no hira ni tora to iu ji o kaite dekakemashita.

Shibaraku iku to, mukou kara ookina inu ga yatte kimasu.

Yoshi, sassoku tameshite yarou.

Otoko wa te no hira o, inu no mae ni tsukidashimashita.

Suruto inu wa isshun bikkuri shita monono, ookina kuchi o akete sono te o gaburi to kandan desu.

Tsugi no hi, te o kamareta otoko ga tomodachi ni monku o iimashita.

"Yai, oame no iu youni, te ni tora to iu ji o kaite inu ni meseta ga, hore kono youni, kuitsukarete shimatta wa." Suruto tomodachi wa, kou iimashita.

"Yare yare, sore wa fuun na koto da. Osoraku sono inu wa, ji no yomenu inu darou."

犬のだいきらいな男が、ともだちにききました。

「なあに、犬がアイテムを彼きでとおるほうほうはないだろうか。」

"ソイツワ、カンタナ-コトサ。

手の平に寅というじをかいていて、いぬがいたらそういつをみせるなだ

。

するといヌはにげるから。”

ソイツワ、ヨイコトオキイタ。”

男はさっそく、手の平に寅というじをかいてでかけました。

しばらくいくと、むこうからおおきないぬがやってきます。

年齢、サソクためしてヤロウ。

男は手の平尾、犬の前に月田下。

するといぬは一春びっくりしたものの、おおきなくちをあけてそのものをかぶりとかんだんです。

iなこんにちは。

"やい、おめのいうように、てにとらというじをかいていないにめせたが、ほれこのように、くいつかれてしまたは。"スルトトモダチは、コウイマシタ。

「ヤレヤレ、サレはフウンナカトダ。 おそらくそのいぬは、じのようめぬいぬだろう。」

羊頭狗肉 *Qo'y boshi, it go'shti.*

